

**513****UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o działalności Instytutu Polskiego w Bukareszcie i Rumuńskiego Instytutu Kultury w Warszawie,**

podpisana w Warszawie dnia 5 marca 2009 r.

**Umowa  
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii  
o działalności  
Instytutu Polskiego w Bukareszcie  
i Rumuńskiego Instytutu Kultury w Warszawie**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rumunii, dalej zwane „Stronami”,

pragnąc pogłębiać przyjacielskie stosunki między obu Państwami i przyczyniać się do szerszej współpracy w dziedzinie kultury i oświaty, opartej na wzajemnym szacunku i zaufaniu,

dążąc do realizacji postanowień Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 roku oraz Karty Nowej Europy, przyjętej w Paryżu dnia 21 listopada 1990 roku,

działając stosownie do postanowień Układu o Przyjaznych Stosunkach i Współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Rumunią, sporządzonego w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1993 roku oraz Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii o współpracy w zakresie nauki, szkolnictwa i kultury, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 roku,

postanowiły co następuje:

**Artykuł 1**

1. Umowa niniejsza reguluje zasady działalności Instytutu Polskiego w Bukareszcie i Rumuńskiego Instytutu Kultury w Warszawie, a także działalność nowych instytutów lub ich filii, które mogą zostać utworzone zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu.
2. Każda ze Stron, po uzyskaniu zgody drugiej Strony, może otwierać nowe Instytuty lub ich filie na terytorium państwa drugiej Strony. Strony będą się wzajemnie informowały o zamiarze utworzenia nowych Instytutów lub ich filii w drodze wymiany not.

## Artykuł 2

Instytuty będą realizować swoją działalność zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron oraz postanowieniami niniejszej Umowy.

## Artykuł 3

1. Instytut Polski w Bukareszcie podlega Ministrowi Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Rumuński Instytut Kultury w Warszawie podlega Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rumunii oraz Rumuńskiemu Instytutowi Kultury.
3. Strony poinformują się drogą dyplomatyczną o ewentualnych zmianach w podległości obu Instytutów.

## Artykuł 4

1. Celem działalności Instytutów jest promocja języka i kultury polskiej – w przypadku Instytutu Polskiego w Bukareszcie i odpowiednio języka i kultury rumuńskiej - w przypadku Rumuńskiego Instytutu Kultury w Warszawie, a także promocja edukacji, nauki i wiedzy o państwie wysyłającym.
2. Cel ten jest osiągany przez następujące działania, realizowane zgodnie z prawem wewnętrznym obowiązującym w państwie przyjmującym oraz postanowieniami prawa międzynarodowego:
  - a) organizowanie kursów nauki języka polskiego i odpowiednio języka rumuńskiego;
  - b) popularyzowanie wiedzy na temat kultury, nauki, oświaty oraz historycznych i współczesnych dokonań Stron;
  - c) organizowanie i udział w imprezach kulturalnych, w szczególności wystawach, pokazach filmowych, występach artystów, koncertach, przedstawieniach teatralnych i festiwalach, warsztatach twórczych itp., jak również seminariach, konferencjach, i innych projektach kompleksowych;
  - d) zakładanie i prowadzenie bibliotek i mediotek z czytelniami oraz wypożyczalniami książek, czasopism i innych pozycji drukowanych oraz wszelkich innych materiałów o charakterze kulturalnym, naukowym, oświatowym i informacyjnym, na wszelkiego rodzaju nośnikach;
  - e) publikowanie i rozpowszechnianie materiałów o tematyce kulturalnej, naukowej, oświatowej i sportowej;

- f) tworzenie rad, klubów i komitetów dotyczących poszczególnych sfer działalności Instytutów z udziałem przedstawicieli społeczeństwa obywatelskiego i środków przekazu, a także środowisk twórczych, naukowych i sportowych;
  - g) organizowanie i udział w innych podobnych przedsięwzięciach zgodnych z celami działalności Instytutów.
3. Instytuty mogą organizować, poza swoimi siedzibami, przedsięwzięcia zgodne z celami niniejszej Umowy oraz uczestniczyć w takich przedsięwzięciach.

### Artykuł 5

1. Każda ze Stron uznaje w odniesieniu do Instytutu drugiej Strony zdolność do podejmowania czynności prawnych, które umożliwiają realizację zadań statutowych wyszczególnionych w artykule 4 niniejszej Umowy, tak więc Instytuty będą mogły:
- a) otwierać rachunki bankowe;
  - b) zawierać umowy z instytucjami publicznymi i z wszelkimi osobami fizycznymi lub prawnymi, publicznymi bądź prywatnymi, krajowymi lub zagranicznymi, w państwie przyjmującym;
  - c) zaciągać inne zobowiązania konieczne dla realizowania ich zadań określonych w niniejszej Umowie.
2. Dyrektor lub upoważniony Zastępca Dyrektora może otwierać rachunki bankowe, zawierać umowy i zaciągać inne zobowiązania w imieniu Instytutu.
3. Dyrektor i jego Zastępca, działając jako przedstawiciele Instytutu, w zakresie działalności, o której mowa w ustępie 1 litera b i c, nie korzystają z immunitetu od jurysdykcji cywilnej oraz administracyjnej w państwie Strony przyjmującej.

### Artykuł 6

1. Strony ułatwiają tworzenie, w granicach przewidzianych w prawie wewnętrznym obowiązującym w państwie Strony przyjmującej oraz na zasadzie wzajemności, niezbędnych warunków dla właściwego funkcjonowania Instytutów i realizacji ich celów.

2. W miarę możliwości każda ze Stron będzie wspierać Instytut drugiej Strony wobec lokalnych władz, w celu otrzymania zezwoleń niezbędnych dla jego właściwego funkcjonowania.
3. Każda ze Stron zapewni swojemu Instytutowi pomieszczenia spełniające wymogi co do lokalizacji, powierzchni oraz celów i rodzajów prowadzonej działalności, na rynku nieruchomości w państwie Strony przyjmującej.
4. Każda ze Stron pokrywa wszelkie administracyjne koszty związane z funkcjonowaniem swojego Instytutu.

### **Artykuł 7**

Strony zapewniają swobodny dostęp publiczności do przedsięwzięć organizowanych przez Instytuty, w ich siedzibach bądź poza nimi. Instytuty mogą stosować wszelkie właściwe metody rozpowszechniania, zgodnie z prawem wewnętrznym obowiązującym w państwie-Strony przyjmującej, w celu promocji swojej działalności.

### **Artykuł 8**

1. W swojej działalności Instytuty będą się kierowały zasadą non-profit i będą prowadziły działania o charakterze niezarobkowym.
2. W ramach niniejszej Umowy i zgodnie z jej warunkami oraz prawem wewnętrznym obowiązującym w państwie Strony przyjmującej, Instytuty mogą jednak pobierać opłaty za organizowanie i prowadzenie kursów językowych. Opłaty mogą być również pobierane za egzaminy i dyplomy, za materiały audiowizualne, bibliograficzne i dydaktyczne oraz za inne materiały i czynności mające związek z kursami językowymi, a także, w razie potrzeby, za udział w imprezach kulturalnych, oświatowych i naukowych lub ich organizowanie.

### **Artykuł 9**

1. Instytutami kierują Dyrektor oraz Zastępca Dyrektora, wyznaczeni przez odpowiednie organy państwa Strony wysyłającej. Korzystają oni z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych, zwolnień podatkowych i ułatwień przewidzianych w Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, podpisanej dnia 18 kwietnia 1961 roku, o ile państwo Strony wysyłającej zgłosi ich drogą dyplomatyczną jako członków swojego korpusu dyplomatycznego.

2. Członkowie personelu Instytutów, którzy nie posiadali obywatelstwa państwa Strony przyjmującej ani stałego zamieszkania na jego terytorium przed zatrudnieniem w Instytucie, podlegają przepisom o zatrudnieniu oraz przepisom o ubezpieczeniu społecznym obowiązującym w państwie Strony wysyłającej.
3. Członkowie personelu Instytutów będący obywatelami państwa Strony przyjmującej lub stale zamieszkujący na jego terytorium podlegają przepisom o ubezpieczeniu społecznym i przepisom o zatrudnieniu obowiązującym w państwie Strony przyjmującej.
4. Każda ze Stron poinformuje drugą Stronę drogą dyplomatyczną o członkach personelu wysyłanych do pracy w Instytutach lub przez nie zatrudnianych oraz o rozpoczęciu i zakończeniu ich działalności.

### **Artykuł 10**

1. Podatki od dochodu i majątku Instytutów i ich personelu są określone w prawie wewnętrznym Stron oraz w postanowieniach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rumunii w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 23 czerwca 1994 roku.
2. O ile obowiązujące prawo wewnętrzne przewiduje taką możliwość, Strony zwalniają Instytuty od opłat, podatku od towarów i usług i innych podatków od działalności prowadzonej przez nie zgodnie z artykułem 4 ustęp 2 niniejszej Umowy.

### **Artykuł 11**

Zgodnie ze swoim obowiązującym prawem wewnętrznym oraz na zasadzie wzajemności, każda ze Stron zapewni w możliwie najkrótszym terminie pozwolenie na pobyt lub wydanie innych stosownych dokumentów dla członków personelu Instytutu wysyłanych przez drugą Stronę oraz dla członków ich rodzin zamieszkujących razem z nimi.

### **Artykuł 12**

Kwestie sporne wynikające z interpretacji lub realizacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną, chyba, że Strony zgodnie postanowią inaczej.

### Artykuł 13

1. Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, w której Strony poinformują się o zakończeniu tych procedur.
2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o utworzeniu i działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Bukareszcie i Ośrodka Informacji i Kultury Rumuńskiej w Warszawie, podpisane w Bukareszcie dnia 11 lipca 1972 roku.
3. Za zgodą Stron, do niniejszej Umowy mogą zostać w dowolnym czasie wprowadzone zmiany. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.
4. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze pisemnej notyfikacji na co najmniej dziewięć miesięcy przed upływem danego okresu obowiązywania.

Podpisano w *Warszawie*..., dnia *5 marca 2009 r.* w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RUMUNII



**ACORD  
ÎNTRU  
GUVERNUL REPUBLICII POLONE  
ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
CU PRIVIRE LA FUNCȚIONAREA  
INSTITUTULUI POLONEZ DIN BUCUREȘTI  
ȘI A  
INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN DE LA VARȘOVIA**

Guvernul Republicii Polone și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”,

Plecând de la dorința de a aprofunda relațiile de prietenie dintre cele două state și de a contribui la extinderea cooperării în domeniul cultural și educativ, pe baza respectului și încrederii reciproce,

Animată fiind de intenția realizării prevederilor Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, semnat la Helsinki, la 1 august 1975 și ale Cartei pentru o nouă Europă, adoptată la Paris, la 21 noiembrie 1990,

Având în vedere dispozițiile Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre Republica Polonă și România, semnat la București, la 25 ianuarie 1993 și ale Acordului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României privind colaborarea în domeniile științei, învățământului și culturii, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994,

Au convenit următoarele:

## ARTICOLUL 1

1. Prezentul Acord reglementează funcționarea Institutului Polonez din București și a Institutului Cultural Român de la Varșovia, precum și funcționarea institutelor noi sau a filialelor acestora, care pot fi înființate în conformitate cu alineatul 2 al prezentului articol.

2. Fiecare Parte, după obținerea acordului celeilalte Părți, poate înființa noi Institute sau filiale ale lor pe teritoriul statului celeilalte Părți. Părțile se vor informa reciproc prin schimb de note verbale, despre intenția de înființare a unor noi Institute sau filiale ale acestora.

## ARTICOLUL 2

Institutele își vor desfășura activitatea în conformitate cu legislația în vigoare în statul fiecăreia dintre cele două Părți și cu dispozițiile prezentului Acord.

## ARTICOLUL 3

1. Institutul Polonez din București se subordonează Ministrului Afacerilor Externe al Republicii Polone.

2. Institutul Cultural Român de la Varșovia se subordonează Ministerului Afacerilor Externe al României și Institutului Cultural Român.

3. Părțile își vor comunica pe căi diplomatice eventualele schimbări survenite în subordonarea celor două Institute.

## ARTICOLUL 4

1. Institutele au ca obiectiv promovarea limbii și culturii poloneze, în cazul Institutului Polonez din București, și, respectiv, a limbii și culturii române, în cazul Institutului Cultural Român de la Varșovia, precum și promovarea educației, științei și cunoașterii statului trimițător.

2. Acest obiectiv se realizează prin următoarele activități, desfășurate în conformitate cu legislația în vigoare a statului primitor și cu prevederile dreptului internațional:

- a) organizarea de cursuri de limbă polonă, respectiv de limbă română;
- b) difuzarea de cunoștințe despre cultură, știință, educație, precum și despre realizările istorice și contemporane ale Părților;
- c) organizarea de și participarea la evenimente culturale, în special expoziții, proiecții cinematografice, spectacole, concerte, prezentări, festivaluri, ateliere de creație și altele, precum și seminarii, conferințe, și alte proiecte complexe;
- d) înființarea și administrarea bibliotecilor și mediatecilor cu săli de lectură și servicii de împrumut de cărți, periodice și alte produse tipărite și orice alt tip de material cu caracter cultural, științific, educativ și informativ pe orice suport;
- e) publicarea și difuzarea de materiale culturale, științifice, educative și sportive;



- f) crearea de consilii, cluburi și comitete potrivit domeniilor de activitate ale Institutelor, cu participarea reprezentanților societății civile și mediilor de comunicare, precum și a personalităților din lumea culturii, științei și sportului;
- g) organizarea de și participarea la alte activități similare, care au legătură cu obiectivele Institutelor.

3. Institutele pot organiza, în afara sediilor lor, activități care să corespundă obiectivelor prezentului Acord și participa la astfel de activități.

## ARTICOLUL 5

1. Fiecare Parte recunoaște Institutului celeilalte Părți capacitatea de a îndeplini acte juridice care permit realizarea obiectivelor enumerate în Articolul 4 al prezentului Acord, astfel Institutele vor putea:

- a) să deschidă conturi bancare;
- b) să încheie contracte cu instituții publice și cu orice persoane fizice sau juridice, publice sau private, naționale sau străine, din statul primitor ;
- c) să își asume alte obligații necesare îndeplinirii obiectivelor definite în prezentul Acord.

2. Directorul sau Directorul adjunct împuternicit pot deschide conturi bancare, încheia contracte și asuma alte obligații în numele Institutului.

3. Directorul și Directorul Adjunct, ca reprezentanți ai institutului, în domeniile de activitate menționate la alineatul 1, litera b și c, nu beneficiază de imunitate de jurisdicție civilă și administrativă în statul Părții primitoare.

## ARTICOLUL 6

1. Părțile vor facilita, în limitele prevăzute de legislația în vigoare a statului Părții primitoare și conform principiului reciprocității, crearea condițiilor necesare pentru funcționarea corespunzătoare a Institutelor și pentru realizarea obiectivelor lor.

2. În limita posibilităților, fiecare Parte va sprijini Institutul celeilalte Părți, pe lângă autoritățile locale, în vederea obținerii autorizațiilor necesare pentru funcționarea corespunzătoare a acestuia.

3. Fiecare Parte va asigura Institutului său spații care corespund cerințelor privind localizarea, suprafața, scopul și tipul activităților desfășurate, de pe piața imobiliară a statului Părții primitoare.

4. Fiecare Parte suportă toate costurile administrative legate de funcționarea Institutului său.

## ARTICOLUL 7

Părțile asigură accesul liber al publicului la activitățile organizate de Institute, fie în sediile proprii, fie în afara acestora. Institutele pot folosi toate mijloacele de difuzare adecvate, conform legislației în vigoare în statul Părții primitoare, pentru promovarea activităților lor.

## ARTICOLUL 8

1. În activitatea lor, Institutele se conduc după principiul non-profitului și desfășoară activități cu caracter nelucrativ.

2. În cadrul prezentului Acord și în conformitate cu prevederile acestuia și ale legislației în vigoare în statul Părții primitoare, Institutele pot avea, totuși, încasări pentru organizarea și desfășurarea de cursuri de limbă, pentru examene și diplome, pentru materiale audiovizuale, de bibliografie și didactice, pentru orice alte materiale și operațiuni legate de cursurile de limbă și, după caz, pentru participarea la manifestări culturale, educaționale și științifice sau pentru organizarea acestora.

## ARTICOLUL 9

1. Institutele sunt conduse de un Director și un Director adjunct, numiți de organele statului Părții trimițătoare. Aceștia beneficiază de privilegiile și imunitățile diplomatice, scutirile fiscale și facilitățile prevăzute în Convenția privind relațiile diplomatice, semnată la Viena, la 18 aprilie 1961, când statul Părții trimițătoare, pe cale diplomatică, îi notifică drept membri ai personalului său diplomatic.

2. Membrii Personalului Institutelor, care nu au deținut cetățenia statului Părții primitoare și nici reședință permanentă pe teritoriul acestuia înainte de a fi angajați la Institut, sunt supuși legislației muncii și legislației asigurărilor sociale în vigoare în statul Părții trimițătoare.

3. Membrii Personalului Institutelor, care au cetățenia statului Părții primitoare sau care au reședință permanentă pe teritoriul acestuia, se supun

legislației asigurărilor sociale și legislației muncii în vigoare în statul Părții primitoare.

4. Fiecare Parte va informa cealaltă Parte, pe cale diplomatică, despre membrii personalului trimiși sau angajați la Institute, precum și despre începerea sau încetarea activității acestora.

## ARTICOLUL 10

1. Impozitele pe venitul și bunurile Institutelor și personalului acestora este reglementată de legislațiile Părților, precum și de prevederile Acordului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul României pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnat la Varșovia, la 23 iunie 1994.

2. Dacă legislația în vigoare permite o astfel de posibilitate, Părțile exonerează Institutele, de impozite, TVA și alte taxe pentru activitățile derulate în conformitate cu Articolul 4, alin. 2. al prezentului Acord.

## ARTICOLUL 11

În cadrul legislațiilor lor și pe baza principiului reciprocității, fiecare dintre Părți întocmește, în cel mai scurt timp posibil, permisele de rezidență sau eliberarea altor documente asemănătoare pentru membrii personalului Institutului trimiși de către cealaltă Parte și pentru membrii de familie care locuiesc împreună cu aceștia.

## ARTICOLUL 12

Diferențele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale diplomatică, cu excepția cazului în care Părțile convin o altă modalitate.

## ARTICOLUL 13

1. Părțile se vor informa reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord prin schimb de note verbale. Acordul va intra în vigoare la data primirii ultimei note verbale prin care Părțile se informează despre îndeplinirea acestor proceduri.

2. La data intrării în vigoare a prezentului Acord își încetează valabilitatea Convenția între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul

Republicii Socialiste România privind înființarea și activitatea Centrului de Informații și Cultură Polonă la București și a Centrului de Informații și Cultură Română la Varșovia, semnată la București, la 11 iulie 1972.

3. Părțile, de comun acord, pot amenda în orice moment prezentul Acord. Amendamentele intră în vigoare potrivit procedurii menționate la alin. 1 al prezentului Articol.

4. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani. Acesta va fi prelungit automat, prin tacită reconducțiune, pentru perioade ulterioare de câte cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu îl va denunța, în scris, cu cel puțin nouă luni înainte de expirarea perioadei corespunzătoare de valabilitate.

Semnat la *Varșovia*, la data de *5 martie 2009*, în două exemplare originale, fiecare în limbile poloneză și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU  
GUVERNUL REPUBLICII POLONE



PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI

